

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины**

### **«Б1.В.06 Теория и практика перевода»**

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы

**Цель дисциплины:** формирование способности осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.

#### **Задачи дисциплины**

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях устного и письменного делового общения, в том числе для целей международного академического взаимодействия;

2) формирование умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

3) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

4) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

5) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение;

6) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях для успешной реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

7) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия.

#### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

К последующим дисциплинам, для которых данная дисциплина является предшествующей в соответствии с учебным планом относятся «Академический английский язык», «Практикум профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)», «Анализ поликодового текста», «Методы лингвистических исследований».

## Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора                                                                                                        | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2. Способен осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия. |                                                                                                                                                                      |
| ИПК-2.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия                                      | Знает суть перевода для обеспечения устного делового общения для целей международного академического взаимодействия                                                  |
|                                                                                                                                      | Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия                  |
| Код и наименование индикатора                                                                                                        | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                      | Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия     |
| ИПК-2.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия                                  | Знает суть перевода для обеспечения письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия                                              |
|                                                                                                                                      | Умеет применять алгоритмы переводческой деятельности для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия              |
|                                                                                                                                      | Владеет лексико-грамматическими и синтаксическими трансформациями для реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия |
| ИПК-2.3 Владеет стратегиями перевода для реализации устного и письменного делового общения                                           | Знает специфику отдельных видов перевода и понимает роль переводческой деятельности в содействии развитию международного межвузовского сотрудничества                |
|                                                                                                                                      | Умеет использовать переводческую деятельность для развития международного межвузовского сотрудничества                                                               |
|                                                                                                                                      | Владеет способностью решать переводческие задачи в целях содействия развитию международного межвузовского сотрудничества                                             |

## Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре (1 курс) (очная форма обучения)

| № | Наименование разделов (тем)                               | Количество часов |                   |    |    |                      |
|---|-----------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|   |                                                           | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|   |                                                           |                  | Л                 | ПЗ | ЛР |                      |
| 1 | Workshop 1. Translation of news articles                  | 6                |                   |    | 2  | 4                    |
| 2 | Workshop 2. Translation of Marketing Brochures & Leaflets | 6                |                   |    | 2  | 4                    |
| 3 | Workshop 3. Translation of official documents             | 6                |                   |    | 2  | 4                    |
| 4 | Workshop 4. Translation of Advertisements                 | 6                |                   |    | 2  | 4                    |
| 5 | Workshop 5. Translation of Legal Texts                    | 6                |                   |    | 2  | 4                    |
| 6 | Workshop 6. Translation of Technical Texts                | 8                |                   |    | 2  | 6                    |
| 7 | Workshop 7. Translation of instructions                   | 8                |                   |    | 2  | 6                    |
| 8 | Workshop 8. Translation of scientific articles            | 8                |                   |    | 2  | 6                    |

|    |                                            |     |  |  |    |      |
|----|--------------------------------------------|-----|--|--|----|------|
| 9  | Workshop 9. Translation of poetry          | 8   |  |  | 2  | 6    |
| 10 | Workshop 10. Translation of literary texts | 10  |  |  | 4  | 5,8  |
|    | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>        | 72  |  |  | 22 | 49,8 |
|    | Контроль самостоятельной работы (КСР)      |     |  |  |    |      |
|    | Промежуточная аттестация (ИКР)             | 0,2 |  |  |    |      |
|    | Подготовка к текущему контролю             |     |  |  |    |      |
|    | Общая трудоемкость по дисциплине           | 72  |  |  |    |      |

**Курсовые работы:** не предусмотрена.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет 1 семестр.

Автор М.Ю. Шульженко